

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

诱 拐

[英国] 斯蒂文森 / 著 周佩红 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

诱 拐

[英国]斯蒂文森 / 著 周佩红 / 译



NLIC2970619814

湖北长江出版集团 湖北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

诱拐/(英国)斯蒂文森著;周佩红译.—武汉:湖北教育出版社,2010.3
(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-6073-7

I.①诱… II.①斯…②周… III.①长篇小说—英国—近代 IV.①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040609 号

诱 拐

[英国] 斯蒂文森/著 周佩红/译

责任编辑/陆才坚 夏 菁

装帧设计/莫 然

插图/多巴酚

美术编辑/叶乾乾

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 15.25 印张

版 次/2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-6073-7

定 价/17.00 元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

关于本书作者和本书内容		001
第 一 章	我踏上去肖府的旅途	005
第 二 章	我到达了旅途终点	010
第 三 章	我认识了我父亲的兄弟	016
第 四 章	我在肖府差点儿送命	023
第 五 章	我到皇后渡口去	031
第 六 章	在皇后渡口的遭遇	038
第 七 章	我被绑在戴萨特的双桅船里出了海	044
第 八 章	后甲板舱	052
第 九 章	束金腰带的人	058
第 十 章	围攻后甲板舱	068
第十一章	船长屈服了	076
第十二章	我听到红狐狸的故事	081
第十三章	双桅船遇难	091
第十四章	小 岛	097
第十五章	带着银纽扣的小伙子:通过姆尔岛	106

第十六章	带着银纽扣的小伙子:经过莫温	115
第十七章	红狐狸之死	123
第十八章	我在莱特莫亚森林与艾伦交谈	129
第十九章	惊恐的家宅	138
第二十章	逃亡在灌木丛中:岩石	145
第二十一章	逃亡在灌木丛中:考利纳基巉崖	154
第二十二章	逃亡在灌木丛中:荒原	162
第二十三章	克朗尼的“笼子”	170
第二十四章	逃亡在灌木丛中:争吵	179
第二十五章	在巴尔奎特	190
第二十六章	逃亡的最后阶段:我们经过福司	197
第二十七章	我拜访兰基勒先生	209
第二十八章	我寻求我的遗产	218
第二十九章	我走进的王国	226
第三十章	再 见!	233

关于本书作者和本书内容

本书作者罗伯特·路易斯·斯蒂文森（Robert Louis Stevenson）是英国籍的苏格兰文豪，1850年11月13日出生在爱丁堡一个灯塔工程师的家庭。他年轻时曾在家庭影响下学习法律，但终生热爱的是写作和旅行。他写了著名的《金银岛》、《诱拐》、《杰克博士之案》等长篇小说，也写了大量散文随笔，《骑驴旅行记》和《内陆航行记》是其中的名篇。此外，他还创作了一本被《大不列颠百科全书》称之为世界文学宝库中“无与伦比的”儿童诗集《一个孩子的诗园》。

他率性而浪漫，对世界和历史有广阔的兴趣，同时因为他一生都被呼吸道疾病折磨，医生建议他多外出旅行呼吸新鲜空气，所以他的足迹不仅遍布苏格兰，还到过瑞士、法国、美国等不少地方。作为一个优秀的小说家，他对各地方的特征有敏锐的观察，又喜欢在重大的历史事件背景和奇险的地理环境中编织激动人心的惊险故事，这便成为他的小说的一大特点。1894年他去世，年仅四十四岁。在他诞辰

150 周年的 2000 年，他受到包括中国在内的全世界文学界的纪念。

《诱拐》这部长篇小说，是斯蒂文森的经典作品，它借一个十七岁少年的口吻讲述了一段历险、流亡、成长的经历。苏格兰孤儿戴维为了家族的遗产去找叔父，却被叔父诱拐到船上运往美洲当奴隶；船在海上触礁沉没，他孤身一人漂上荒岛，历尽艰辛刚脱险，又在丛林中目睹了一起谋杀事件，被官兵当做凶犯而遭到追捕；在逃亡路上，他巧遇同船的流亡者艾伦，两人结伴而行，在苏格兰高地的荒山野地里度过了一段惊险的逃亡生活，最后回到他当初被诱拐的地方，在朋友的帮助下用智谋从叔叔手中夺回了应得的财产。

故事用虚拟的自传体方式展开，充满现场感，读来让人身临其境。它实际讲述的是一个少年对世界的渴望，遭遇世间种种危险时的反应，对友谊的态度，在勇敢正义友善和卑鄙无耻贪婪这两种截然不同的人性中识别、判断和成长的过程。苏格兰大起义的历史背景，浓郁的苏格兰风情，也因了这个故事而格外吸引人。这部作品自 1886 年问世以来，在一个多世纪中不断被世界各国出版、重印，英国评论界普遍认为它是斯蒂文森“最好的小说”之一。



诱拐

诱拐

戴维·巴尔福在 1751 年的历险记

他怎样被诱拐，怎样逃脱；
他在一个荒岛上的苦难经历；
他在广阔的苏格兰高地上的流亡；
他和艾伦·布莱克·斯图亚特及其他高地出名人物的结识；
他在他叔叔——所谓的肖府的
艾伯尼泽·巴尔福——手上吃的所有苦头。

由他本人所写

而今公布于众

公布人：罗伯特·路易斯·斯蒂文森

第一章

我踏上去肖府的旅途

我的历险故事从 1751 年 6 月的一个早晨开始，那时我拿着钥匙，最后一次锁上我父亲的屋子，站在门外。我走到路上的时候，太阳刚开始照到小山顶上；我走到牧师住宅那一带时，乌鸫在紫丁香花园里唱歌，黎明时分飘荡在山谷周围的岚气开始升腾并慢慢地散开。

埃森底的牧师坎贝尔先生正站在花园门口等我，可真是个好人！他问我吃没吃过早餐，听说我什么都不缺，他就把我的手拿过去，一边一只地放在他的胳膊底下，慈祥地轻轻夹住它们。

“好吧，戴维，我的孩子。”他说，“我要把你送到渡口，送你上路。”我们默默地往前走。

“离开埃森底，你难过吗？”过了一会儿，他开口问我。

“这让我怎么说呢，先生。”我答道，“要是我知道我要去哪里，或者知道前面等着我的是什么，我会坦白地告诉您我这会儿的心情。埃森底确实是个好地方，我在这儿过得很快活，可我从来没到过别的地方啊。自从我父母去世后，在埃森底或者在匈牙利，对我来说没什么两样了。还有，

老实说，要是我知道我要去的地方能有机会让我的境况变得更好，我准会高高兴兴地去。”

“是吗？”坎贝尔先生说，“很好，戴维。我应该把你的命运告诉你了，或至少把你该知道的告诉你。你母亲去世后，你父亲——这可敬的基督教徒，也病得奄奄一息了。这时，他把一封信托付给我保管，说这封信是给你的遗产。他说：‘我快要死了，等我死后，安排处理完房屋和财产，’（戴维，这一切都照办了）‘就把这封信交到我的孩子手里，让他动身到离克莱蒙不远的肖府去。那是我的老家，是我的孩子应该回去的地方。’你父亲还说：‘这孩子又沉稳又机灵，我相信他会平安顺利的，那儿的人也会喜欢他的。’”

“肖府！”我失声叫道，“我可怜的父亲和这个肖府有什么关系？”

“哎，谁说得准呢？”坎贝尔先生说，“不过戴维，我的孩子，这个家族的姓氏也正是你的姓氏——肖府的巴尔福：一个古老的、正直的、有名望的家族，恐怕最近才衰败下来。你的父亲，也是一个有学问的称职的人，没有人比得过他在讲坛上的滔滔宏论，也没有人比得上他这样一个普通教师的口才和风度。你应该记得，我曾经愉快地邀请他参加上流社会的聚会，我的族人们，如基尔伦涅的坎贝尔、邓斯维尔的坎贝尔、明奇的坎贝尔等等，以及所有著名的绅士，都乐意和他交往。最后，把这件事的一切都摊在你面前吧，这就是那封遗嘱信，是我们已故的兄弟亲笔签署的。”

他把信交给我，信封上写着这么几行字：“肖府的艾伯尼泽·巴尔福·艾斯奎尔先生亲启，此信由我的儿子戴维·巴尔福亲往肖府送交。”当这么一幅广阔的远景突然展现在我一个十七岁的小伙子、一个艾屈克森林的乡村穷教师儿子的眼前时，我的心不禁怦怦直跳。



“坎贝尔先生，”我结结巴巴地说，“如果您处在我的地位，您会去吗？”

“我当然会去，”牧师说，“而且会毫不迟疑地去。克莱蒙就在爱丁堡附近，像你这么一个机灵的小伙子，走两天路就能走到。做最坏的打算，如果你那些高贵的亲戚们（我想他们多少总是你的亲戚）把你关在门外，你也只消往回走，再走两天的路，再来敲我家的门。不过我还是希望你受到友善的接待，像你可怜的父亲所期待的那样，我也希望一切都能及时地把你造就成一个伟大的人。戴维，我的孩子，”他接着说，“我的良心要我趁这个离别的机会，教会你好好当心自己，提防世间的种种危险。”

说到这里他四处张望，想找个舒适点的地方坐下来。他的目光落到路边白桦树下的一块大圆石上，于是他扁了扁严肃的上嘴唇，坐在那上面。太阳正从两座山峰之间照射在我们身上，他就把手帕蒙在他翘起的帽子上遮住太阳。然后他举起食指，开始教我抵御种种异教的办法，说我只要掌握了它们，就可以不受到诱惑。他还叮嘱我祈祷要虔诚，要坚持读圣经。之后，他对我描绘了一番我将要去的那个大家族，还告诉我应该怎样和这些族人相处。

“小心些，戴维，遇事灵活些。”他说，“记住，你虽然出身高贵，却是在乡村长大的。别给我们丢脸，戴维，别给我们丢脸！在那个复杂的大家族里，不论对长辈还是下人，都得使出你的机灵劲儿来，得有教养，小心谨慎，碰到任何事都别急着发表意见。至于那位家长——记住他是家长，我只说一句：他尊敬的，你就得尊敬。要乐意服从家长，至少年轻人应该这样。”

“唔，先生，您说得对。”我说，“我保证按您说的去做。”

“好，说得好。”坎贝尔先生衷心地回答，“现在说一下物质的事情，或用双关语说是非物质的事情。我这里有小包裹，里面装着四件东西。”他

一面说，一面从外衣的边袋里有点费劲地掏出一个小包裹，“这四件东西，第一件是你法律上应得的费用：这一点儿钱，是我购买你父亲的书籍和房屋设备的代价，这我前面已经解释过了，我打算把它们再转卖给继任的教师。另外三件，是坎贝尔太太和我本人送给你的礼物。第一件，是圆的，也许是你头一次出门时最让你喜欢的东西，不过，哦，戴维我的孩子，它只是海里的一滴水，只能帮助你走出一路，然后就会像清晨一样消失。第二件，是平的，四方形的，上面写着字，它将与一生相伴，如同走路时的好拐杖，又像生病时安放你脑袋的好枕头。至于最后一件，是立体的，是我虔诚的祝愿，愿它帮助你进入一个更好的天地。”

说完这些他站起身来，摘下帽子，高声祷告了一会儿，神态感人，言辞恳切，为一个即将踏上世间道路的年轻人祝祷。接着，他猛地用双臂抓住我，紧紧地拥抱我，然后松开，在我们中间留出一个手臂的距离，满脸难过地看着我。而后他小跑似的走来走去，带着哭声向我道别，转身朝我们来时走的路颤巍巍地奔回去。在旁人看来，这样子也许很可笑，可我没有心思笑。我目送着他，直到他在我的视线中消失。他急匆匆地跑着，没有停下，也没有回头望一望。我于是醒悟到，这一切全是因为他在为我的离去而难受，可我呢，却只想着自己的事，为即将离开那默默无闻的乡下，到那个繁杂的大家族去，和那些有钱有身份的亲戚在一起而高兴得飘飘然。我的良心顿时严厉地责备起自己来。

“戴维，戴维，”我心里说，“有你这样忘恩负义的黑心肠吗？你怎能一听说自己的出身，就把老朋友和过去的恩惠都忘了呢？呸，呸，想想都难为情！”

我在那个好人刚离开的圆石上坐下来，打开那个包裹，看给我的礼物到底是什么。他所说的立体的东西，我一听就知道是一本袖珍圣经，可以